



艾依姆坎祖母用童话、歌谣、与讲故事的人和游唱歌手的相聚丰富了我的童年世界。她走到哪儿都会把我带在身边，无论是去做客，去庆祝新生儿的节日，还是去参加红白喜事……正是祖母坚定不移地向我灌输了对母语的热爱。只有在童年时期掌握和理解的母亲语才能使心灵装满在人民的经验中诞生的诗篇，才能在人的身上唤醒最初的民族自豪感，才能使人在先辈语言丰富多彩的含义和节奏中获得美的享受……

# 传说与童话

金美玲 译

〔吉尔吉斯斯坦〕艾特玛托夫 著

# 传说与童话

〔吉尔吉斯斯坦〕艾特玛托夫 著

金美玲 译

 华文出版社  
SINO-CULTURE PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

传说与童话 / (吉尔吉斯斯坦)艾特玛托夫著;金美玲译. -- 北京: 华文出版社, 2018.11

ISBN 978-7-5075-4995-9

I. ①传… II. ①艾… ②金… III. ①童话 - 作品集 - 吉尔吉斯斯坦 - 现代 IV. ①I364.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第239729号

## 传说与童话

CHUANSHUO YU TONGHUA

---

作者:〔吉尔吉斯斯坦〕艾特玛托夫

译者:金美玲

插图:努尔别克·朱马卡里耶夫

策划:杨平

责任编辑:王思惠

特邀编辑:王芳

出版发行: **华文出版社**

社址:北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码:100055

网址:<http://www.hwbs.com.cn>

电子信箱:[silkroadlibrary@qq.com](mailto:silkroadlibrary@qq.com)

电话:总编室 010-58336239 发行部 010-58336267  
责任编辑 010-58336209

经销:新华书店

印刷:北京画中画印刷有限公司

开本:710×1000 1/16

印张:8.5

字数:95千字

版次:2018年11月第1版

印次:2018年11月第1次印刷

标准书号:ISBN 978-7-5075-4995-9

定价:38.00元

---

版权所有,侵权必究



## 致读者

亲爱的读者们：

现为你们奉上这本书，里面汇集了摘自成吉思·艾特玛托夫的中篇小说和长篇小说中的童话与传说，希望你们能从中了解他的创作。

当成吉思还是小男孩时，他很喜欢听祖母给他讲的故事。其中之一也收录在这本书中。

“艾依姆坎祖母用童话、歌谣、与讲故事的人和游唱歌手的相聚丰富了我的童年世界。她走到哪儿都会把我带在身边，无论是去做客，去庆祝新生儿的节日，还是去参加红白喜事……正是祖母坚定不移地向我灌输了对母语的热爱。只有在童年时期掌握和理解的母语才能使心灵装满在人民的经验中诞生的诗篇，才能在人的身上唤醒最初的民族自豪感，才能使人在先辈语言丰富多彩的含义和节奏中获得美的享受……”

“童年不仅是美好的时光，还是塑造未来个性的关键时期。正是童年时期奠定的对母语的真正理解，才让人感受到自己和周围人、周围环境和特定文化有着不可分割的联系。”

艾特玛托夫如是写道。

成为专业作家后，成吉思·艾特玛托夫亲自编写了许多童话和传说，把它们收录于自己的小说之中。随着年龄的增长，当你们读到这位知名作家的中篇小说和长篇小说，在上下文中理解这些摘录于此的文字时，你们便会领会这些童话和传说的历久弥新的哲学思想。

童话是联系时代和世代的纽带，是连接过去和未来的桥梁。正是在童话中，潜藏着让人成为人的善之密码。

我们衷心祝愿你们能够沐浴在艾特玛托夫的文字中，健康成长，将我们文学的这一瑰宝融入于自己的精神世界。





三个穷姐妹的故事 / 001

小拇指男孩 / 013

长角鹿母 / 019

卡拉古尔 / 041

曼库特 / 049

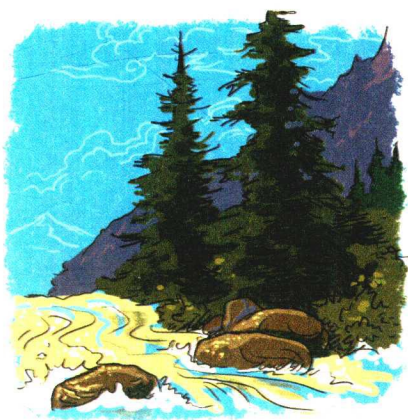
六个和第七个 / 077

阿克巴拉 / 093

带着书包的小猴子 / 109

# 三个穷姐妹的故事

（艾依姆坎祖母讲的故事）







从前有对老夫妇，膝下有三个女儿。他们一贫如洗，勉强维持着生计。

老妇不是女儿们的亲生母亲，而是继母。为了摆脱这穷困潦倒的日子，她打算把三个继女全部赶出家门。她把老头子叫来，让他把女儿们带到森林里，并丢在那里。

“你快去带她们采野果，把她们留在森林里，之后你一个人回来。这样我们就能永远离开这个寒碜的茅屋了。否则我们是不可能过上好日子的。”

老汉号啕大哭起来。他哭了很久，哭得很伤心，但最终还是听从了老妇的话，就像一般的丈夫都是赛不过妻子的那样。

他们家徒四壁，既没有院子，也没有牲畜，只有一间被风吹歪的茅屋和一头骨瘦如柴的小驴。

老汉一大早就把女儿们叫醒，对她们说：

“女儿们，跟我一起去森林里吧。那里有很多覆盆子，去采它们该多好啊。母亲给你们准备了小篮子，可以用它们来装果子。”

姑娘们喜出望外。她们很喜欢去采野果。

他们来到了一片林间空地，那里长满了覆盆子，一眼望不到尽头。这时老汉对女儿们说：

“你们先在这里采着，我去那边砍树，之后我们一起回家。”

老汉骑着小驴，继续向前。拐过灌木丛后，他拿出斧头，开始砍





树。然而实际上，他只是在假装砍树。

过了一会儿老汉拿出了一条绳子，他在绳子的一头绑上了石头，将另一头绑到了树枝上，使得石头可以从一边摇到另一边。只见他用力一推，石头便开始撞起了树干。

女儿们以为父亲正在不远的地方砍树。其实那是被绑在绳子上的石头在撞击树干，发出“咚咚咚”的声音。

而姑娘们这会儿正毫无疑问地采着覆盆子。老大是采半把，吃半把；老二是吃一把，然后把另一把放到篮子里。只有把所有果子都放到篮子里的老三发现，篮子底下原来有一个窟窿。她灵机一动，立刻用草和青苔堵住了窟窿。她采得十分投入，眼看野果就要满满一筐了。其他姐妹们的篮子却怎么也装不满。不知怎的，里面一个果子都没有。

这时老大对老三说：

“你可真麻利！你看你的篮子马上就要满了。”

老三回答：

“你倒是看看自己的篮子，想想它为什么会是空的。”老大看了看篮子，不禁吓了一跳。

老二也看到了自己篮子里的窟窿，说：“真是奇了怪了，这到底是怎么回事？”她们左思右想，绞尽脑汁，却怎么都想不明白。

一会儿工夫，天色暗了下来。她们每个人都采到了很多果子，因为老大和老二也用草和青苔把窟窿给堵住了。

这当然是继母使的坏，是她在篮子上弄出了窟窿。老妇希望姑娘们一直不停地采果子，采了丢，丢了采，如此周而复始。

直到夜幕降临，姐妹们才发现，森林里听不到任何声响，她们的父亲也杳无踪影。

这时最聪明的老三说：

“哎呀，我觉得有些蹊跷。篮子里的窟窿肯定事出有因。咱们赶快跑回家吧！只怕回去也见不到我们的父母了。”

她们飞奔过土墩和石子，掠过沟壑和树木，终于来到了原本她们的小茅屋所在的地方。然而那里除了一小撮灰烬外，一无所有。

天黑了。姐妹们紧紧相拥，抱头痛哭。就这样她们在空地里度过了一晚。

第二天早上醒来后，她们开始琢磨起来：

“我们该怎么办？去哪里？留在这里万万不可。要去哪里寻找父母呢？”

她们苦苦想了很久。

这时老大说道：

“要是继母有一点点爱我，她也许给我留下了我的小梳子。”

她开始找了起来，搜遍了所有的角落，最后终于找到了自己的梳子。

接下来老二说道：

“她可能给我留下了玻璃珠串。”

一番搜寻过后，她也找到了自己的珠串。

接下来老三说道：

“她没准给我留下了小镜子，或者哪怕是它的碎片。”

最后老三也找到了属于自己的东西。

这些就是姐妹们仅存的关于老家的记忆了。

她们上路了，漫无目的地走着，径直向前，向前，从不拐弯。就这样走了很久。突然，她们看到远处升起了袅袅炊烟。姐妹们欣喜若狂：

“哪里有炊烟，哪里就有人。那里会不会有我们的父母呢？”

她们急忙跑向了那个方向。

突然，一只硕大的长毛狗向她们扑过来，龇牙咧嘴，凶相毕露。姑



娘们吓得大喊：

“有人吗？我们要被狗咬啦！”

从烟雾缭绕的小茅屋里走出了个老之又老的巫婆。她的嘴里露出了犬牙，好似马上就要掉下来，耳朵里露出了些许发束。可她似乎看起来很高兴，用甜蜜的声音说：

“快进来吧，快进来吧，亲爱的孩子们！你们来了可真好。我已经等了你们很久了。”

巫婆把三个姑娘带到了茅屋里面。她家里很穷，什么都没有。她对着大狗的耳朵轻声说了些什么，那狗低声咆哮了一下，便挨着墙躺下了。

“明天我来好好招待你们，”老巫婆说，“可惜今天我什么都没有准备。你们快躺下来睡吧，明天一早就要起来，一日之计在于晨嘛。”

她弯下腰来，又对着大狗悄悄说了些什么。这回老三可是听得一清二楚：

“你给我好好看着，别让她们跑了。我要把她们一个一个吃掉。”

原来，老巫婆是个食人妖怪。

当然，老三一夜没有合眼，一直等着女主人和大狗睡下。直到临近拂晓时分，确定她们正在睡觉后，她悄悄叫醒了其他姐妹，轻声说：

“我们快从这里逃走，这个老巫婆是个吃人的妖怪，她的狗在放哨哩。如果我们留下来的话，她会把我们吃掉的。”

吓得魂飞魄散的姑娘们偷偷溜出了小茅屋，拔腿就跑。

大狗狂吠起来。巫婆醒了过来，尖声叫道：

“呸，见鬼！看我怎么追上你们。”

姑娘们多希望老巫婆追不上她们。可那老巫婆骑上大狗，在后面穷追猛赶，眼看就要追上她们了。

这时老大把自己的小木梳扔到了地上，说：



“木梳木梳，快快长，长成茂密的树林，别让那巫婆追上我们。”

于是立刻长出了难以通行的密林。

然而那老巫婆老奸巨猾。她用牙齿和爪子给自己在密林里开辟出了一条道路，又追到了姑娘们的后面。

这时老二把自己的珠串扔了出去，说：

“珠串珠串，快快长，长成高高的山峰，让那巫婆追不上我们。”

于是珠串变成了崇山峻岭。

然而老巫婆用自己硕大的犬牙在山上凿出了一个洞，瞬间挖出了一条长长的隧道，眼看又要追上不幸的姑娘们了。

这时老三把自己的小镜子扔了出去，说：

“镜子镜子，快快长，变成蓝色的深湖，堵住那巫婆追赶我们的路。”

刹那间，出现了一望无际的湖水。三姐妹在湖的这一岸，而巫婆在湖的那一岸。大狗狂吠起来，巫婆怒发冲冠，气得发颤，她嘴里的犬牙不停地摇晃着。

“等着瞧，看我怎么追上你们，吸干你们的血，把你们一个个吃掉！”

巫婆赶着自己的大狗，像离弦的箭一般飞奔过来。突然，大狗在狂奔中“扑通”一声掉进了湖里，它和巫婆都淹死了。

脱离了巫婆和恶狗的魔掌后，三姐妹继续上路了。她们走呀，走呀，直到看见一个帐篷上升起的缕缕炊烟。

被飞来横祸弄得饥肠辘辘、心力交瘁的姐妹们看到炊烟后高兴极了。然而对未知的恐惧拦住了她们的步伐。

但饥饿最终还是战胜了恐惧，姐妹们继续前行。前行的路上有一顶帐篷，她们小心翼翼地钻进了帐篷。里面一个人都没有，既干净又舒适，地上铺满了颜色鲜亮的毛毡地毯。



姑娘们感到眼花缭乱，晕头转向，帐篷里摆满了丰盛可口的食物，仿佛正等着她们的到来。眼前是各式各样的吉尔吉斯人的特色佳肴：饮料、烤馕、松软的馅饼和新鲜出炉的小薄饼。还有用马奶发酵而成的冒着泡的马奶酒、鲜美多汁的肉食、酸奶和豆子、葡萄干、坚果、石榴……应有尽有、不一而足。姐妹们开始狼吞虎咽地吃了起来。

她们尽情地吃了个够，还连声感叹：“真奇怪，帐篷里一个人都没有！主人到底去哪儿了呢？没有人，吃的东西却这么多。”

饱餐一顿后，她们又开始担惊受怕起来，互相问道：

“下一步我们该怎么办？继续往前走让人害怕，留在这里也让人提心吊胆。接下来不知还会发生什么呢？”

忽然，从外面传来一阵喧闹。姑娘们透过缝隙看到一大群羊正向帐篷走来。可谁在放羊呢？原来是一只骑着小驴的猴子。

它就是帐篷和羊群的主人，这会儿正在往家赶。每次到牧场放羊之前，猴子都会事先给自己准备好食物，这样辛辛苦苦忙活了一整天后，它就可以从容不迫地吃晚饭了。

姐妹们听见猴子把羊群赶回了羊圈，梳洗完毕，说：

“这回总算可以休息了，我得赶紧去坐下来吃饭。”

然而它却没能如愿。原来，所有食物都被吃得一干二净，仿佛遭到了蝗虫袭击一般。它吓得大喊大叫起来：

“真是怪事！这到底是怎么回事？”

这时，姐妹们已经藏了起来。在以前的帐篷里通常会放着木架子，上面整齐地放着被褥、枕头、羊毛毡地毯等，罩着用兽皮做的罩子。姐妹们就藏在兽皮和被褥中间。

“肯定是发生了什么事，”猴子说，“能吃光这些的只有人类了。”

思索片刻后，猴子又重新做起了各色美食，其中当然包括羊肉泡馕——用羊肉、面片、高汤做成的吉尔吉斯人日常生活中的必备



佳肴。

酒足饭饱之后，猴子又给自己准备了第二天的食物。第二天一早，它又到牧场放羊去了。姑娘们当然没有白费时间，立刻从藏身之处跑了出来，扑向了美食。随后出门去河里游泳、嬉耍、放声高歌。她们一点儿也不想离开帐篷了。兴高采烈地度过了一天后，到了傍晚，她们又像昨天那样躲进了兽皮和被褥中间。

猴子回来后像往常一样把羊群赶回羊圈，走进帐篷，又高声喊了起来：

“这到底是怎么回事？”

它准备好的食物又一次不翼而飞。猴子边哭边嚎：

“我为什么要受到这种惩罚？这是哪里的飞来横祸？是谁偷了我的东西？是谁在光天化日之下夺走了我的一切？难道是我得罪了什么人？”

猴子声嘶力竭的哭诉让老三实在是忍不下去了。她嗖地从藏身处跳了出来，说：

“别哭了，阿姨，是我们这些可怜的孤儿干的。我们被迫四处漂泊，没有家，也没有父母，还被骑着恶狗的心狠手辣的巫婆追赶。我们成为你的不速之客已经两天了。我们实在是饿坏了，没有人给我们吃的，所以才会把你的食物吃光。”

谢天谢地，帐篷的主人非常的和蔼、善良。它回答说：

“你们不必藏在里面，快快出来吧。我这里的食物足够大家吃了。”

于是姑娘们都纷纷钻了出来。猴子给她们吃的，喝的，热情地招待了她们，随后大家都躺下睡觉了。第二天早上，它对三姐妹说：

“接下来你们打算怎么办？我只是一只猴子，但你们是人类，需要过人类的生活。我把我的羊群都送给你们。你们带着它们到人类那里去，你们应该和它们一起生活。”

